

## Anna Starzec

Tłumacz Przysięgły Języka Polskiego w Hiszpanii  
Tłumacz języków: polski, hiszpański, angielski, rosyjski, serbski  
Tłumacz kabinowy języków: polski, hiszpański



### I. DANE OSOBOWE I KONTAKTOWE

Imię i nazwisko: Anna Starzec  
Miejsce i data urodzenia: Kraków (Polska), 15.07.1982  
Narodowość: polska  
Miejsce zamieszkania: Cenes de la Vega – Granada (Hiszpania)  
E-mail: [hancias12@yahoo.es](mailto:hancias12@yahoo.es); [hancias12@op.pl](mailto:hancias12@op.pl)  
Strona internetowa: [www.annastarzec.pl](http://www.annastarzec.pl)  
Skype: anna\_starzec  
Telefon/Fax: (0034) 958 48 98 71; Komórka: (0034) 655 17 42 41

Proz:  
<http://www.proz.com/profile/561121>  
Globtra:  
<http://www.hancias12.globtra.com/>

### II. JĘZKI

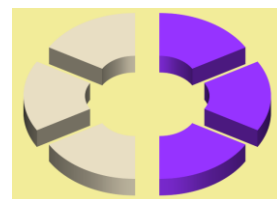
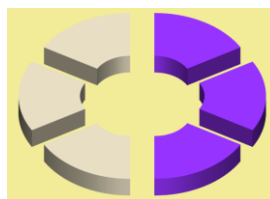
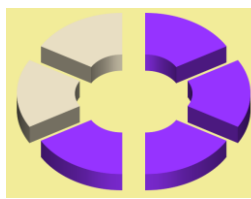
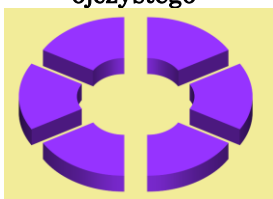
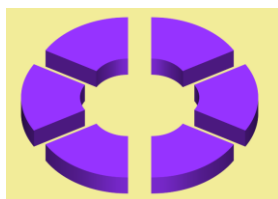
polski  
język ojczysty

hiszpański  
poziom języka  
ojczystego

angielski  
B2

rosyjski  
B1

serbski  
B1



### III. ŚWIADCZONE USŁUGI

Kombinacje językowe: ES- PL; PL-ES; EN-PL; EN-ES; RU-PL; RU-ES; SR-PL; SR-ES  
Dzienny nakład pracy: ok. 2500 - 3000 słów  
Rodzaj usług: tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe, korekty, transkrypcje, tłumaczenia ustne symultaniczne, konsekwentne, telefoniczne, szeptane i towarzyszące  
Forma rozliczeń: faktury wewnątrzwspólnotowe (prowadzę działalność gospodarczą zarejestrowaną w Hiszpanii)



### IV. OPROGRAMOWANIE

Biegła znajomość na poziomie użytkownika: Windows, Pakiet Office, Internet, Adobe Reader  
Narzędzia CAT: Trados Studio 2014; SDL Passolo Essential 2011  
Narzędzia OCR: Abby Fine Reader, Scan Omni Page

### V. ZAKRES SPECJALIZACJI

- teksty prawnicze, dokumenty sądowe i urzędowe, umowy, akty notarialne, dokumentacje przetargowe, itd.

- bankowość, ekonomia, finanse, itd.
- teksty techniczne, dokumentacje maszyn, instrukcje użytkowania i konserwacji, itd.
- lokalizacja aplikacji, stron internetowych, oprogramowania, itd.
- moda, turystyka, edukacja, marketing, reklama i wiele innych.



## VI. WYKSZTAŁCENIE I SZKOLENIA

sierpień 2015	Kurs z obsługi narzędzi CAT (SDL Trados Studio) oraz programów OCR (Abby Fine Reader) zorganizowany przez Biuro Tłumaczeń Diuna z Warszawy
lipiec 2015	Webinarium „Lokalizacja oprogramowania, stron internetowych i dokumentów technicznych” zorganizowany przez portal Proz.com
listopad 2009	Kurs SDL Trados 2007 dla średnio zaawansowanych i SDL Trados 2007 dla zaawansowanych
lipiec 2009	nadanie uprawnień tłumacza przysięgłego języka polskiego przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Międzynarodowej w Hiszpanii
maj - kwiecień 2008	CAP (Kurs Pedagogiczny) dla przyszłych nauczycieli szkół średnich Literatury i Języka Hiszpańskiego organizowany przez Uniwersytet w Granadzie (praktyki w Zespole Szkół Średnich Aynadamar w Granadzie)
grudzień 2007	Kurs SDL Trados 2007 dla początkujących zorganizowany przez portal Proz.com
2003-2007	<b>Uniwersytet w Granadzie, kierunek Filologia Słowiańska ukończona tytułem magistra</b>
2002- 2005	Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, kierunek Filologia Słowiańska, specjalność Filologia Serbska ukończona po 3. roku
listopad 2001	Certyfikat DELE Superior
maj 1999	Certyfikat DELE Básico
1997-2002	VI Liceum Ogólnokształcące im. A. Mickiewicza w Krakowie, klasa o profilu ogólnym, dwujęzyczna z językiem hiszpańskim

## VII. DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

<b>1. Tłumaczenia pisemne</b>	<b>A) przysięgłe</b>	➤ od lipca 2009 wykonuję zlecenia dla klientów prywatnych, instytucji oraz biur tłumaczeń takich jak: CBLingua (Línea de la Concepción); Lingua Franca Traducciones (El Ejido); Spabul (Girona); Manlop (Kordoba); Tradulop (Kordoba), Hisparos (Barcelona); Tradumia (Granada); Ofilingua (Granada), Ai-Ti (Las Palmas de Gran Canaria), TH Traduccions (Barcelona).
	<b>B) zwykłe</b>	➤ od listopada 2006 wykonuję zlecenia dla biur tłumaczeń z Hiszpanii, Polski oraz innych krajów, takich jak: Babel (Fuengirola); E-tłumaczki (Kraków); Imtec (Madryt); EB Traducciones Itzulpenak (Bilbao); Euro Translator (Wrocław); Transfast (Argentyna); Jelly Dan Studio (Saragossa); Deutsch Polonisches Buero (Niemcy); BAS (Warszawa); Translator (Ropczyce); Adara (Warszawa); Centrum Lokalizacji C&M (Wrocław); Tradunet Canarias (Wyspy Kanaryjskie); Language Link (Kraków); Viceversa (Polska); Metafrasi (Barcelona); Glob (Stalowa Wola); Atrans (Mikołów); Diálogo Traducciones (Santander); Idiómate (Oviedo); Ars Littera (Poznań); Zaralengua&Idiomas (Saragossa); Makoto (Kraków); Capiro Traductores (Vitoria-Gasteiz); Delta (Poznań); Dirdam Language Solutions (Madryt); platforma e-learningowa Computer Aided Education (Gandía); Intratrad (Saragossa); Frensp Connection (Saragossa); Centro de Comunicación Internacional (Pampeluna); Buenos Tiempos Traducciones (Madryt); AB Traduktalia (Madryt); ESmedo Traducciones (Barcelona); Tradupolis (Madryt); Aguado Traducciones (Madryt); Axar Lingua (Malaga); Glosalia Comunicación Multilingüe (Barcelona);

<b>2. Tłumaczenia ustne</b>		<p>Indra BMB (Hiszpania); InPuzzle (Francja); Antehac (Madryt); Filotext (Kraków); Idiomas s.c. (Mierzyn); Madison School Seveis Lingüistics (Manresa); Kontynent (Poznań); Roboto Translation (Warszawa); Carraig Traducciones (A Coruña); Advance Translations (Madryt); Trayma Traducciones (Alicante); Traducciones Técnicas Metzger (Barcelona); Adara (Warszawa); Traducciones y Mecanografía Tyma (Madryt); Iberand Worldmarket (Almería); 1Global JPPI (Barcelona); Origina Translation Services (Tarragona); Laffitte Traducciones (Sewilla); Overseas Translations (Badalona); Artelingua (Kordoba); LinguaTrans Servicios Lingüísticos (Logroño); Servitrad Business Translation Centre (Marbella); Astra Intérpretes-Traductores (Walencja); Kyo Traducciones (Madryt); Babel Gabinete de Traducción (Santander); Noraktrad (Madryt); Aldaba Congresos (Murcja); INK Catalunya (Barcelona); Cillero &amp; de Motta (Saragossa); Euroscript Polska (Polska); MSS Language Solutions (Barcelona); L.T. Traducciones (Sewilla); Wratislavia Translation House (Wrocław); MIA Traductores (Bilbao); Inboca (Granada); Euros Traducciones (Salamanca); MarbellaTrad (Marbella); Profecom (Walencja); AL3 (Cerdanyola del Vallés).</p>
	<b>C) praca etatowa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ czerwiec – sierpień 2010: praca na stanowisku tłumacza języka angielskiego w firmie budowlanej Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada). Do moich obowiązków należało tłumaczenie tekstów handlowych, technicznych oraz innych, związanych ze świadczeniem usług firmy na rynkach zagranicznych.</li> </ul>
	<b>A) symultaniczne</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ maj 2016: konferencja w ramach projektu „MINE-INF: procesy informacji i konsultacji w przemyśle górniczym” – Torremolinos (ok. 4 godziny);</li> <li>➤ kwiecień 2016: konferencja podsumowująca projekt „Przestrzeń powietrzna dla komunikacji” – Torremolinos (ok. 6 godzin);</li> <li>➤ maj 2015: warsztaty w ramach projektu „WSPÓŁPRACA: związki zawodowe na drodze ku zwiększeniu zaangażowania pracowników w branży górniczej” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</li> <li>➤ październik 2014: konferencja podsumowująca projekt „Info.Base: Informacja i konsultacja. Podstawa odpowiedzialnego i aktywnego udziału pracowników sektora państwowego” – Madryt (ok. 8 godzin);</li> <li>➤ wrzesień 2014: konferencja podsumowująca projekt „Przegląd inkluzywnego rynku w Europie, poszukiwanie odpowiedniego wyjścia z kryzysu gospodarczego” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</li> <li>➤ lipiec 2014: warsztaty w ramach projektu „Innowacje i zmiany w górnictwie europejskim, krok po kroku. Działania informacyjne i szkoleniowe dla organizmów reprezentujących pracowników z branży górniczej” – Torremolinos (ok. 6 godzin);</li> <li>➤ lipiec 2014: spotkanie robocze w ramach projektu „Lepsza jakość, większe bezpieczeństwo. Analiza porównawcza warunków pracy w służbach policyjnych.” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</li> <li>➤ marzec 2009: międzynarodowy kongres związków zawodowych „Flexicurity” – Sewilla (ok. 16 godzin);</li> <li>➤ listopad 2007: konferencja „Migracje. Przyczyny, Kierunki oraz Wpływ na Rynek Pracy i na Społeczeństwo” – Malaga; (ok. 16 godzin);</li> <li>➤ maj 2006: Tydzień Comenius w Zespole Szkół Średnich im. Padre Manjón w Granadzie (ok. 25 godzin).</li> </ul>
<b>B) konsekwentne</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ tłumaczenia ustne dla służb bezpieczeństwa Guardia Civil, Policji oraz Sądów na zlecenia firm takich jak Escuela de Idiomas de Jaén, Seprotect i Ofilingua;</li> <li>➤ rozprawy sądowe na zlecenia klientów prywatnych;</li> <li>➤ podpisywanie dokumentów i umów przed Notariuszem;</li> <li>➤ śluby i inne uroczystości, wizyty turystyczne, spotkania handlowe;</li> <li>➤ kwiecień 2014: wizyta studyjna polskiej grupy w fabryce Airbusa w Sewilli (ok. 5 godzin);</li> <li>➤ wrzesień 2013: konferencja w siedzibie konfederacji związków zawodowych CCOO w Granadzie (ok. 7 godzin);</li> <li>➤ maj 2013: wizyta studyjna polskiej grupy związkowców w ramach projektu „Flexicurity, nowe spojrzenie na rynek zatrudnienia” – Granada (ok. 16 godzin);</li> <li>➤ marzec 2011: międzynarodowe spotkanie związkowców z branży przemysłu samochodowego – Jaén, tłumaczenie szeptane (ok. 8 godzin);</li> </ul>	

	C) telefoniczne	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ październik 2008: wizyta grupy polskiej z firmy Eurocentrum z Katowic w Andaluzji: Park Technologiczny w Maladze, Park Naukowo - Technologiczny w Sewilli, Ministerstwo Innowacji, Nauki i Przedsiębiorczości w Marbelli oraz siedziby firm zajmujących się sektorem fotowoltaicznym. Spotkania z dyrektorami Parków, z dyrektorem Hiszpańskiego Stowarzyszenia Parków Technologicznych, z kierownikami inkubatorów firm należących do Andaluzyjskiej Sieci Wsparcia dla Przedsiębiorców oraz wiele innych (ok. 24 godzin);</li> <li>➤ lipiec 2007: wizyta grupy polskiej z Regionalnego Parku Naukowo - Technologicznego w Łodzi w Parku Naukowo - Technologicznym w Sewilli. Spotkanie z dyrekcją parku oraz wizyty w wielu centrach i firmach znajdujących się na jego terenie (ok. 8 godzin);</li> <li>➤ maj 2007: Międzynarodowa Konferencja „Język i literatura rosyjska w międzynarodowej przestrzeni edukacyjnej: stan obecny i perspektywy” zorganizowana przez Uniwersytet w Granadzie (ok. 10 godzin);</li> <li>➤ kwiecień 2007: wizyta grupy polskiej z Agencji Rozwoju Regionalnego z Bielska - Białej w Andaluzji: Park Technologiczny w Maladze, Park Naukowo - Technologiczny w Sewilli, Ministerstwo Innowacji, Nauki i Przedsiębiorczości w Marbelli oraz Granada. Spotkania z dyrektorami Parków, z dyrektorem Hiszpańskiego Stowarzyszenia Parków Technologicznych, z kierownikami inkubatorów firm należących do Andaluzyjskiej Sieci Wsparcia dla Przedsiębiorców oraz wiele innych (ok. 40 godzin);</li> <li>➤ wrzesień 2004: III Andaluzyjskie Dni Sławistyki zorganizowane przez Uniwersytet w Granadzie (ok. 10 godzin).</li> <li>➤ od marca 2011: zlecenia dla biura tłumaczeń BCB Barcelona związane ze współpracą hiszpańskiego producenta ekstraktów naturalnych z polską firmą;</li> <li>➤ sierpień 2009: stałe zlecenia związane ze skupem mąki w Hiszpanii przez polską firmę;</li> <li>➤ maj – grudzień 2009: stałe zlecenia związane ze skupem powypadkowych pojazdów przez firmę polską w Hiszpanii.</li> </ul>
3. Nauczanie języków	A) hiszpański jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ wrzesień 2002 – czerwiec 2003 oraz wrzesień 2004 – czerwiec 2005: MOOSE - Centrum Języków Obcych w Krakowie (uczniowie na poziomie podstawowym, średniozaawansowanym i zaawansowanym);</li> <li>➤ wrzesień 2000 – czerwiec 2002: korepetycje (uczniowie na poziomie podstawowym).</li> </ul>
	B) polski jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ wrzesień 2003 – czerwiec 2004 oraz wrzesień 2005 – czerwiec 2006: lekcje prywatne (uczniowie na poziomie podstawowym).</li> </ul>
	C) angielski jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ kwiecień – czerwiec 2011: kurs języka angielskiego w biznesie na poziomie średniozaawansowanym dla pracowników firmy Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada).</li> <li>➤ czerwiec – sierpień 2010: kurs języka angielskiego na poziomie średniozaawansowanym i podstawowym dla pracowników firmy Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada).</li> </ul>
4. Transkrypcja	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ transkrypcja podsłuchów telefonicznych dla wydziału Policji Sądowej sił bezpieczeństwa Guardia Civil;</li> <li>➤ transkrypcja wywiadów naukowych.</li> </ul>	
5. Doradztwo	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ poszukiwanie firm, instytucji, kontakt ze wskazanymi podmiotami;</li> <li>➤ pomoc w uzyskiwaniu dokumentów z urzędów polskich.</li> </ul>	

## VIII. REFERENJE



Globtra.com: <http://www.hanias12.globtra.com/> zakładka Recommendations.